

## BAB 5

### SIMPULAN DAN SARAN

#### 5.1 SIMPULAN

Setelah penulis melakukan penelitian mengenai pemakaian istilah asing dalam rubrik olahraga sepak bola pada Harian *Seputar Indonesia* selama perhelatan EURO 2008 ini, dapat disimpulkan sebagai berikut ini.

- 1) Bentuk – bentuk istilah asing yang muncul pada Harian *Seputar Indonesia* selama perhelatan EURO 2008 secara teknis merupakan istilah yang sering dipakai dalam dunia sepak bola, seperti *full back, second line, playmaker, injury time, total voetball, second striker, caps, winger, off side, hat-trick, trequartista, sweeper, cattenaccio, deep playmaker, midfielder, knock out, golden goal, diving, kick off, gol head to head, play off, derby, line up, blunder, holding midfielder, starting eleven, jogo bonito, fair play, extra time, top skor, ball position, suspended, cappocanonieri, clean sheet, defender, defensive midfielder, one two touch, pichichi, transfer windows, center back, wing back.*
- 2) Istilah sepak bola asing sering digunakan apabila dalam kosakata Bahasa Indonesia maupun bahasa serumpun tidak ditemukan istilah yang tepat sebagai pengganti istilah tersebut. Istilah asing tersebut dapat dibentuk

dengan jalan menerjemahkan, menyerap, dan menerjemahkan sekaligus menyerap istilah asing.

Contoh data istilah asing yang dibentuk dengan jalan **menyerap (penyerapan)**.

- Data (1) : Ibrahimovic sempat membuat gol pada saat melawan Spanyol pada pertengahan November 2007, tapi dianulir lantaran sosok kelahiran 3 Oktober 1981 ini terjebak *offside*.
- Bentuk istilah asing yang ditemukan adalah *offside*, memiliki makna yaitu **posisi berada di belakang pemain bertahan lawan**.
- Istilah *offside* mengalami penyerapan karena lebih terkenal dengan istilah asingnya.

Contoh data istilah asing yang dibentuk dengan jalan **menerjemahkan**.

- Data (2) : Arda Turan, gelandang Turki, harus *suspended* ketika Turki menghadapi Jerman di semifinal.
- Bentuk istilah asing yang ditemukan adalah *suspended*, memiliki makna **larangan bermain atau dilarang bermain**.
- Istilah *suspended* mengalami penerjemahan karena ditemukan istilah atau kosakata yang sesuai di dalam bentuk Bahasa Indonesia.

Contoh data istilah asing yang dibentuk dengan jalan **menyerap sekaligus menerjemahkan (gabungan keduanya)**.

- Data (3) : Striker Spanyol David Villa menjadi top skor EURO 2008 dengan empat gol.
- Bentuk istilah asing yang ditemukan adalah top skor, memiliki makna **pencetak gol terbanyak**.

- Istilah top skor mengalami perubahan secara gabungan antara penerjemahan dan penyerapan. Ini diketahui karena top, berasal dari bahasa asing (penyerapan), dan skor (penerjemahan) sendiri sudah mengalami penerjemahan ke dalam Bahasa Indonesia.

3) Makna baru yang muncul dalam bahasa Indonesia merupakan makna hasil terjemahan istilah asing melalui *Kamus Bahasa Inggris – Indonesia* karya John M. Echols dan Hassan Shadily serta kamus internet, yaitu Wikipedia. Berikut adalah istilah asing yang ditemukan dan hasil terjemahannya. Contohnya adalah sebagai berikut.

<b>istilah asing</b>	<b>makna</b>
<i>off side</i>	posisi berada di belakang pemain bertahan lawan
<i>kick off</i>	sentuhan kaki pertama tanda dimulainya pertandingan
<i>clean sheet</i>	jumlah tidak kebobolan (penjaga gawang)
<i>defensive midfielder</i>	gelandang bertahan
<i>extra time</i>	tambahan waktu

4) Pihak media sebagai penyampai informasi kepada masyarakat mengenai sepak bola, cenderung lebih memilih istilah asing untuk pemilihan kata dalam informasi yang diberikannya. Hal ini dikarenakan istilah asing lebih mempunyai ‘prestise’ yang tinggi ketimbang bahasa Indonesia. Padahal yang dibutuhkan oleh masyarakat bukanlah ‘prestise’ atau istilah asing tersebut, melainkan sebuah berita yang dikemas dengan bahasa yang mudah dimengerti.

## 5.2 SARAN

Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan, peneliti akan mengemukakan beberapa saran sebagai berikut.

### 1) **Media Massa**

Pihak media massa sebaiknya lebih selektif dalam memakai dan memilih kosa kata yang digunakan dalam beritanya. Boleh saja istilah-istilah asing itu digunakan karena memang istilah asing ini membantu mengisi istilah yang belum terdapat dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia. Namun, harus selektif juga karena ada istilah asing yang secara tidak langsung dipaksa penggunaannya dalam kosakata Bahasa Indonesia.

### 2) **Penelitian**

Berdasarkan hasil penelitian, penulis menyarankan pada peneliti selanjutnya untuk meneliti tentang penggunaan istilah asing yang lain, namun dalam hal yang lebih luas, jangan hanya terbatas pada satu objek saja. Contohnya, penggunaan istilah asing di bidang ekonomi atau militer. Penulis berharap penelitian tersebut dapat dijadikan penelitian lebih lanjut. Harapan yang lebih besar yang penulis sarankan adalah adanya kamus mengenai istilah – istilah asing dan terjemahannya mengenai olahraga, khususnya sepak bola.

### 3) **Masyarakat Pemakai Bahasa**

Masyarakat hendaknya harus bisa memilih istilah-istilah yang sering muncul dalam media massa, terutama untuk dunia olah raga salah satunya adalah sepak bola. Istilah - istilah asing dalam sepak bola kerap mewarnai artikel - artikel di media massa. Bahkan sudah menyatu di telinga dan mata para pecinta sepak bola. Namun, kita sebagai masyarakat pemakai bahasa Indonesia, sebaiknya diberi

ruang khusus untuk mengganti istilah-istilah tersebut. Sudah ditemukan beberapa istilah - istilah asing yang diubah menjadi kosakata bahasa Indonesia. Alangkah lebih baik lagi jika istilah-istilah tersebut sudah diubah semua menjadi kosakata dalam bahasa Indonesia dan masyarakat pengguna bahasa Indonesia pun menggunakan istilah tersebut.

